

協興·HIP HING

雋語·VOICE

ISSUE 59 | 2013

協興·惠保
機械維修大本營
Hip Hing · Vibro
Kam Tin Maintenance
Workshop



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings



目錄 Contents

- P.2 編者的話
Message from the Editor
- P.3 封面故事
Cover Story
- P.9 共創佳績
Achievements
- P.10 協興動向
Events in Focus
- P.12 集團消息
Group News
- P.13 工程概覽
Projects
- P.14 康樂速遞
Recreation Express
- P.16 關愛社群
Caring
- P.17 活動前瞻
Upcoming Activities
- P.18 員工天地
Staff Corner
有獎問答遊戲
Quiz
- P.19 知人善任
Staff Promotions

編輯委員會	Editorial Committee
李佩鈴	Ada Lee
林海峰	Wilson Lam
林麗娟	Camilla Lum
林灝業	Percy Lam
吳海迪	Haide Ng
鄭志強	CK Kwong
關美菁	Constance Kwan
顏秋南	CN Ngan

協興建築集團 Hip Hing Construction Group
香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓
11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295



協興 HIP HING
雋語 VOICE
ISSUE 59 | 2013

編者的話

筆者早前到「協興-惠保錦田機械維修工場」進行採訪，驚覺那裡不單環境非常整潔，而且機械及建築物料都擺放得井井有條，令人不得不佩服工場內的同事除了注重日常工作效率外，還有一顆營造良好工作環境的決心。

其實，公司大部分同事都未曾到訪過這個工場，甚至誤以為那裡只是存放機械的倉庫。《協興·雋語》希望藉著今期的封面故事讓大家加深對工場的了解及認同。

Message from the Editor

Recently, for the purposes of conducting an interview, I visited the Hip Hing-Vibro Kam Tin Maintenance Workshop. Prior to this visit I never realized just how clean and tidy a workshop can actually be. I greatly admire the determination of our colleagues in the workshop to maintain good housekeeping practices whilst efficiently carrying out their daily duties.

Most of our staff members have never visited the Kam Tin Maintenance Workshop before. Some of them may even mistake it as simply being a warehouse. I hope this issue's cover story will provide all our staff with a better understanding of the role of this workshop and of the great people who work there.



協興建築集團成員包括：
Members of the Hip Hing Construction Group:

協興建築有限公司	Hip Hing Construction Co Ltd.
協興建築有限公司	Hip Hing Builders Co Ltd.
協興工程有限公司	Hip Hing Engineering Co Ltd.
惠保(香港)有限公司	Vibro (H.K.) Ltd.
惠保建築有限公司	Vibro Construction Co Ltd.

協興·惠保 機械維修大本營 Hip Hing · Vibro Kam Tin Maintenance Workshop

建築機械是工地裡最能引起途人注目的設備，亦是現代建築工程中最重要之施工工具。良好的機械設備管理，對公司形象、施工效率及工地安全都起著重要作用。為此，協興建築有限公司及惠保(香港)有限公司於1986年起逐步成立「協興-惠保錦田機械維修工場」(下稱「工場」)，專責向工地提供專業、可靠的機械租賃、維修及保養服務。由於工場附設暫存建築材料倉庫，所以不少同事慣稱它為「錦田倉」。

錦田機械維修工場簡介

由機械及物流部管理的「協興-惠保錦田機械維修工場」位於元朗區東邊，距離錦上路西鐵站約十分鐘車程，佔地約四十萬平方呎。工場四周群山環抱，沒有任何高樓大廈，像個停泊了重型機械的後花園。

工場裡的建築機械及零件、建築材料和維修工具一應俱全，而且分門別類地妥善存放，所以早於2004年已獲職業安全及健康局頒發「良好工作場所整理比賽」銅獎。另外，工場設有完善的污水和廢油處理系統，為周邊的環境及生態把關。

現時，工場分為協興及惠保兩大部份，分別負責屋宇建築工程及地基工程所需的不同機械：

工作組別 Sub-units	協興 (屋宇建築) Hip Hing Workshop (Building Construction Plant)		惠保 (地基工程) Vibro Workshop (Foundation Work)	
	重機維修組 Heavy Plant Unit	建築機械組 Construction Plant Unit	重機維修組 Heavy Machinery Unit	機具組 Bored Pile Accessories Unit
機械種類 Plant categories	發電機、風機、剗車、裝載機、升降台和焊接工場 Generator, air compressor, forklift, wheel loader, propelled platform and welding facilities	天秤、工人升降機、物料架、消防泵、電器、水泵 Tower crane, builder's lift, hoisting machine, fire extinguish pump, electrical tools and appliance, water pump	履帶吊機、磨樁機、鑽樁機、打樁機、油壓鑽、探土機 Crawler, crane, oscillator, RCD, pile driver, hydraulic, hammer, boring machine	焊接工場、鐵樁通、鑽孔樁機具 Drill bit, casing, stabilizer, grab, chisel

工場共有70多位同事，日常工作包括檢查、保養及維修各類建築機械；翻新機械組件，如定期更換零件、重新上漆等；以及為各工地提供外勤檢查及緊急維修服務。

Hip Hing-Vibro Kam Tin Maintenance Workshop (The Workshop), commonly known as "Kam Tin Godown", was established by Hip Hing Construction Co., Ltd. and Vibro (H.K.) Ltd. in 1986 to provide professional and reliable machinery leasing and repair and maintenance services to various construction sites of Hip Hing and Vibro.

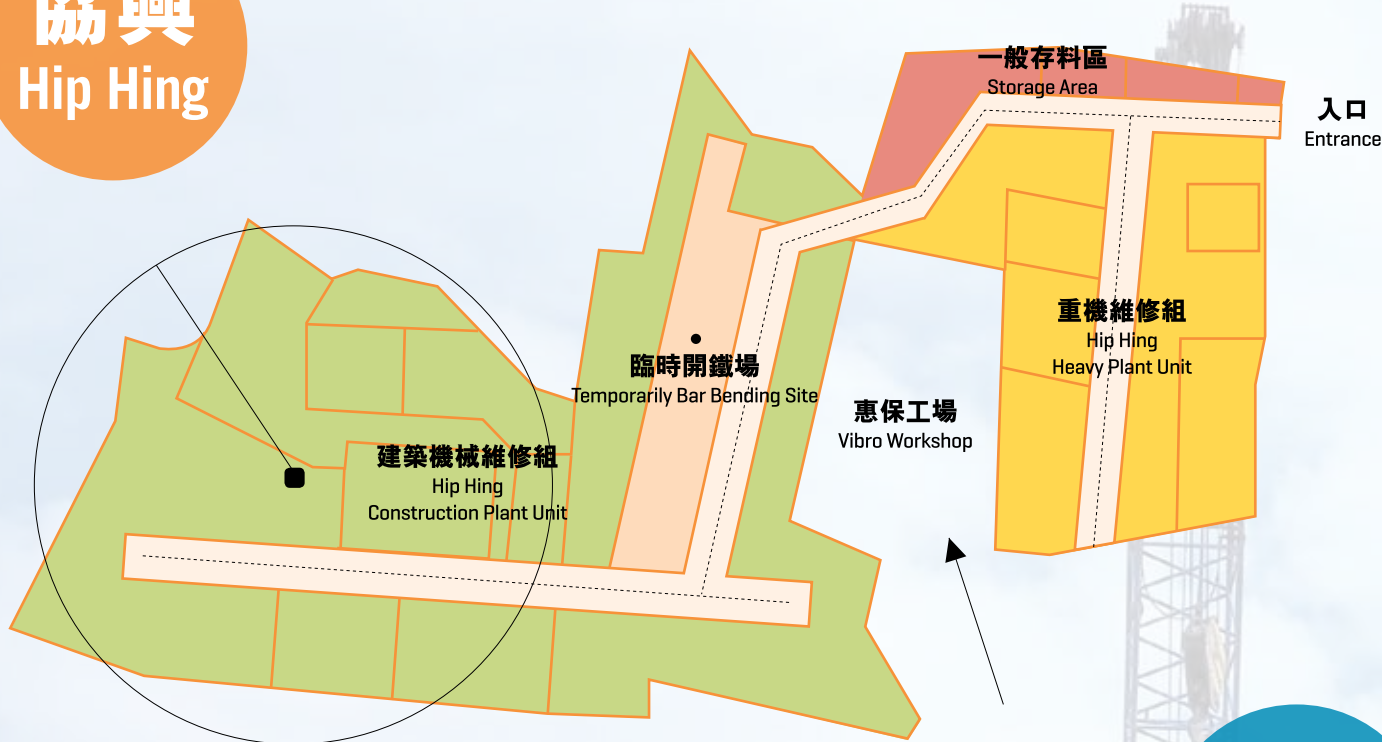
Introduction to Kam Tin Maintenance Workshop

The 400 thousand ft² workshop managed by the Plant and Logistics Department is in the Eastern region of Yuen Long. Its exemplary performance in housekeeping earned it a Bronze award in the Good Housekeeping Competition 2004 organised by Occupational Safety and Health Council. Besides, the Workshop is well-equipped with comprehensive waste oil and wastewater treatment systems to minimise waste in its operations.

The Workshop is divided into Hip Hing Workshop and Vibro Workshop.

More than 70 staff members are stationed at the workshop to carry out different kinds of duties, such as examining, maintaining and renovating all kinds of construction machinery, as well as providing regular on-site checks or emergency maintenance services to different sites.

協興
Hip Hing





開拓工場未來路向 New Management carves out new path ahead

擁有27年歷史的「協興-惠保錦田機械維修工場」，不論是工作環境和設備均日趨完善，而多位功不可沒的元老級主管及組長亦先後退下火線，包括去年榮休的前工場及貨倉經理張志光先生，以及服務公司逾40年的現任惠保工場顧問賀東正先生。隨著前輩級人馬日漸淡出，公司於2012年5月由九龍灣總寫字樓調派了兩位資深機械工程師分別接管協興和惠保工場。

協興建築助理經理(機械)黃潤安(Tom)及惠保助理經理(機械)陳國偉(Mike)欣然接受這項挑戰，並積極適應工作上的轉變。他們都表示，以往在總寫字樓主要負責行政，處理大量文件工作，例如編纂報告及記錄，機械工程招標及判標、安排採購及更換零件等，不常與工場的兄弟見面。現在成為前線人員的一份子，必須管理好工場的日常運作，以及做好安全、環保、人事調動及培訓等事項。

精益求精 加強培訓

Tom及Mike上任後，在前輩們建立的穩固基礎上加以發揮，例如惠保工場率先在洗手間加裝太陽能板，為熱水爐供電，進一步提升環保表現。他們亦把工場打造成培育機械操作員及維修員的基地，以紓緩業界人手老化的危機。

Mike稱：「在2012年12月，惠保成立了吊機訓練場，又與建造業議會合作編寫教材，透過『先聘請後培訓』的形式，吸引新人入行，效果理想。首批五名學員已經全數畢業，成功考獲建造業議會認可的履帶吊機操作證書。而新一屆的五名學員亦快將於五月完成受訓。」現時，全港只有兩間承建商設有自己的吊機操作員訓練場，惠保對於能夠成為培育業界人才的先鋒引以為傲。另外，工場每年均聘請學徒，讓他們在資深機工的指導下學習專業知識、累積經驗。

為工地提供可靠支援

「協興-惠保錦田機械維修工場」不僅是培育機械維修及操作人才的搖籃，亦是建築工程中不可或缺的重要支援部門。Mike強調：「在工地裡，如吊運物料和進行鑽探工程等工作，都不能單靠人手進行，非常倚賴大型機械的協助。所以工場除了向各工地提供效能良好的機械外，還必須提供優質的外勤維修服務，以保障工程進度及工地安全。」Tom補充：「若然公司不設立自己的機械維修工場和倉庫，便只能向外租借。這樣將受制於機械供應商的出機效率，導致較難控制施工進度。」現時，工場的機械數量足以應付協興及惠保大部份機械需要。

雖然工場的環境及設備都相當優秀，但是令兩位主管最引以為傲的是技術高超的維修團隊。Tom：「我們的機工技術好，而且服從性高、具有團隊精神。」Mike亦異口同聲讚揚工友的維修技術屬行內高水平。

In the past years, some seasoned workshop leaders have been guiding their teams to carry out massive improvement plans to strive for a better working environment. After these leaders had stepped down after successful careers, it is now younger generation's turn to build on the previous success and carve out a new path for the Workshop. Thus, two experienced mechanical engineers, Tom Wong, Assistant Manager (Plant) of Hip Hing Construction and Mike Chan, Assistant Manager (Plant) of Vibro (H.K.) were transferred from the Kowloon Bay Head Office to become the Workshop-in-Charges in May 2012.

One of Tom and Mike's main missions is to help bring new blood to the industry through a more structured training system. "At the end of December, a Crawler Crane Training Site was setup at the Vibro Workshop", said Mike. "We have been collaborating with the Construction Industry Council (CIC) to prepare teaching materials and help young people with no experience to become qualified crane operators recognised by the industry."

The workshop offers apprenticeships every year to young people who have an interest in developing in the profession of construction plant maintenance.



惠保助理經理(機械)陳國偉先生
Mr. Mike Chan, Assistant Manager (Plant) of Vibro (H.K.)



協興建築助理經理(機械)黃潤安先生
Mr. Tom Wong, Assistant Manager (Plant) of Hip Hing Construction



機械維修的技術權威 Technical authorities of plant maintenance

機械維修好比醫學，機工則扮演著醫生的角色，需要透過定期檢測預防機件老化或故障，亦隨時就突發問題進行搶修。協興機械監督周華成先生(華哥)強調：「機械是死物，不可能告訴你哪裡痛、哪裡癢。」所以，機工必須親手找出問題所在，然後對症下藥。

機械檢測和維修固然存在著標準的作業程序，但說到底，還是需要施工的技術人員根據實際情況決定什麼做法最具效率、步驟最順暢。這時候，大家都唯隊中的領班馬首是瞻。華哥是協興建築機械組的領班人物，儘管在訪問中處處表現出談笑生風的模樣，但聊起工作則充份表現身為領班的自信和承擔：「坐得這個位，就要決定遇上問題時怎樣辦。」

華哥在1977年入行，曾於協興擔任電器技工，至五年前回歸協興的大家庭，藉著多年來在外工作的經驗引領「建築機械組」精益求精。他說：「我自己是由低做起的，所以大家做錯了什麼，休想瞞天過海。要是遇上問題，大可以諮詢我的意見，按我的方法去辦。要不然就鼓勵他們提出自己的建議，大家一起研究是否可行。」

曾任職其他大型承建商的華哥表示：「協興並不守舊，敢於嘗試不同品牌的機械。我們會聽取工程項目經理的意見和根據維修紀錄，挑選出最合適的建築機械。」他認為機工多接觸不同品牌的機械，是擴闊眼界、增長知識的好機會。

Mechanics can be compared to doctors yet, there is a big difference. "Patients can tell doctors what ails them, but machinery can't," said Mr. Chau Wah-shing, Plant Supervisor of Hip Hing Construction.

Mr. Chau began his career in 1977 and re-joined Hip Hing five years ago as the supervisor of the Hip Hing Workshop.

"Hip Hing is very willing to try using plant of different brands. We'll choose the most applicable models by referring to the opinions from project managers and our maintenance records. Thus, we can offer our mechanics better chance to widen their horizons," Mr. Chau said.



協興機械監督周華成先生
Mr. Chau Wah-shing, Plant Supervisor of Hip Hing Construction



惠保副總機工(重機)賀龍鈞先生(鈞哥)是惠保重機組的掌舵人。他不時協助前線工友解決維修技術問題，亦負責調配機械及人力資源。對於從事地基及土木工程為主的惠保來說，不少工程只有在重型機械輔助下才能進行，所以鈞哥說：「我必須妥善調配機械和人手，安排好收集及更換零件的優先次序，把停機時間減到最少。」

鈞哥早年由內地來港，為人踏實、知足。他自小認為能夠成為工人階級已經心滿意足，所以隨兄長賀東正先生加入機械維修行列。兄弟二人多年來對公司不離不棄，遂於2011年尾的協興建築50周年晚宴上，分別獲頒40年及30年長期服務獎。留守公司多年的鈞哥慨嘆：「機械維修行業很難留得住新人，經常面對人手短缺的問題。其實想在這一行立足很簡單，只要勤力、肯學肯做、不怕油污便可以。」

入行多年，鈞哥一直與時並進，不斷學習行內最新知識和技術，包括多次出國受訓：「1989年，公司曾經派我到日本學習使用新機械，那是我第一次出國。其後在1995年和2007年又兩度到奧地利參觀國際機械展和機械製造廠。」對於從事機械維修的技術人員來說，能夠親身到機械製造商的原廠見識最新的科技，實在是千金難買的學習機會。



惠保副總機工(重機)賀龍鈞先生
Mr. Ho Lung-kwan, Deputy Chief Mechanic (Plant) of Vibro (H.K.)

Most of Vibro's site foundation projects are based heavily on the use of construction plant. Therefore, apart from providing technical guidance to mechanics in the Workshop, Mr. Ho Lung-kwan, Deputy Chief Mechanic (Plant), also pays great attention to resources allocation. "In order to minimize downtime of plant, I must fully utilise the existing machinery and human resources," he said.

Mr. Ho and his elder brother Mr. Ho Tung-ching, Consultant (Plant) of Vibro Workshop, have been working for the Company over the past 30 and 40 years respectively. They both received long service awards at the end of 2011 at the Hip Hing Construction 50th Anniversary Dinner. "Nowadays, not many young people are willing to stay in this industry," Mr. Ho reflected. "In fact, gaining a secure foothold in the industry is not difficult, provided that you are hardworking, willing to learn and not afraid of grease and dirt."

惠保工場顧問賀東正先生
Mr. Ho Tung-ching, Consultant (Plant) of Vibro Workshop



由學徒起步 練就一身好功夫 Climbing up the career ladder

昔日，機械維修行業欠缺系統化的培訓，初入行者只能憑師父教導或靠自己摸索學習。現在，年輕一輩的機工大多數於建造業議會訓練學院修畢「基本建造機械維修技工證書」，才以學徒身份進行三年實習。惠保助理機工組長鍾兆華先生(阿華)亦不例外。

阿華入行逾20年，見證著業界的安全意識日漸提高。「剛入行的時候，行內不單沒有安全卡制度，連操作大型機械亦不需要考牌。」後來，政府加強對操作及維修建築機械的監管，無論是建築機械操作員還是維修技工，都必須持有由勞工處認可之訓練機構所發出的有效操作訓練證明書。那時候，阿華便開始把牌照逐一領回來，包括電工A牌、劊車牌、吊雞牌、空調製冷設備牌、履帶吊機牌、重型貨車牌等。鈞哥笑稱，阿華可能是惠保工場裡持最多牌照的全才。

「周身刀張張利」的阿華並未滿足於現有技能，他表示機械發展一日千里，絕不能固守以往的經驗和工作習慣：「在工作上，最大挑戰就是科技不斷發展。我們除了

親身到機械製造廠學習使用新型號的產品外，還要鑽研產品目錄裡的機械圖，看看油路和電路的設計，了解清楚每件新機械的運作原理。公司亦會因應不同機械或工程需要，為我們提供合適的培訓，例如學習使用電腦控制板操控大型機械。」面對著越趨精密及複雜的機械，阿華道出了終生學習的重要性。

惠保助理機工組長鍾兆華先生
Mr. Chung Siu-wah, Assistant
Mechanic Ganger (Plant) of Vibro (H.K.)

In the past, the construction plant maintenance industry was lacking systematic training. But now a new generation of mechanics are mostly Vocational Training Council (VTC) graduates of the Craft Certificate in Basic Construction Plant Maintenance, before they start their 3-year apprenticeship in the industry.

Mr. Chung Siu-wah, Assistant Mechanic Ganger (Plant) of Vibro (H.K.), joined the industry 20 years ago when he received the foresaid Craft Certificate. "At the time when I entered the industry, no green card safety training was needed," Mr. Chung emphasized. "Plant operators were not required to pass any certification exams either."

At present, mechanics or plant operators should hold valid certificates recognised by the Labour Department. Since then, Mr. Chung took all kinds of job related examinations and holds qualifications like certificates for Grade A Electrical Work, forklift truck operation, Truck-mounted crane operation, air conditioning, and refrigeration mechanics, crawler crane operation and heavy good vehicles driving license. He is, in Mr. Ho Lung-kwan's eye, one of the all-round talents who possesses the most qualifications in the Workshop.

"The greatest challenge at work is that technology keeps on advancing," he explained. "We not only visit plant factories and attend training courses offered by the Company, but also study the mechanical drawing in product menu to understand more about electrical circuits and oil-way designs." Mr. Chung is indeed a role model of lifelong learning.

協興機電工黃凱榮(阿榮)是工場裡最年輕的機電工之一。他修畢建造機械維修技工證書後，隨即加入協興成為學徒。由於臉上時刻掛著稚氣的笑容，讓人猜不出這位「師父仔」不經不覺已服務協興13年之久。

阿榮是個典型車迷，亦因為喜歡車，所以選讀了機械維修。他覺得自己相當幸運：「當年入行的時候，我連車牌都沒有，更不用說劊車牌、貓仔車牌了。工場的師父除了傳授專業知識外，還教導我待人處事的態度。例如遇上工作或生活上的問題，他們都會提供意見。我覺得自己在協興學會了很多東西，一直都在成長。」

他作為協興重機維修組的一份子，不時需要到各工地執行外勤職務。阿榮提到工作上的點滴：「我曾經一天內走遍十多個工地，記錄機械的使用時數，向上司匯報，看看要不要安排更換零件；亦試過支援澳門的工程，每月有1至2天需要來回港澳工作。」公司實在有賴這班穿梭於不同工地的外勤人員，才確保使用中的機械保持最佳狀態，以高效能運作。

在多見機械、少見人的工場裡，人情味卻是非常濃厚。「我覺得在這裡上班很開心，像個大家庭一樣。有時候，大家會趁公餘時間一起吃盆菜、海鮮和舉辦燒烤會呢！」從阿榮這番話，大家可感到工場的氣氛有多融洽、友愛。

Mr. Wong Hoi-wing, Mechanic of Hip Hing Construction, has been working in the Hip Hing Workshop since he acquired the Craft Certificate in Basic Construction Plant Maintenance 13 years ago. Today, he is still one of the youngest mechanics in the Hip Hing Workshop.

Wong finds himself very lucky to have joined the big family of Hip Hing. "I have plenty of opportunities to learn and grow here. My mentors are not only teachers at work who have taught me professional knowledge and skills, but also teachers that coach me whenever I have difficult times in my life."

As a member of the Heavy Plant Unit, Wong often carries out on-site duties at different construction sites to maintain optimum plant performance. "I had the experience of visiting over 10 sites within one day to jot down the operating hours of plant to see if component replacement was needed. Reflecting on his experience Wong also said that he had been assigned to work on projects in Macau for a few days for Hip Hing.

Colleagues in the Workshop may spend more time with machinery than with other people. But there is no denying that they have a very close relationship with each other. "We often have Poon Choi, barbeque or seafood feasts after work!" Wong mentioned excitedly. "I feel very happy to work here!"

協興機電工黃凱榮先生
Mr. Wong Hoi-wing, Mechanic of
Hip Hing Construction

協興學徒管工榮獲「2012年度傑出學徒」殊榮 Hip Hing Foreman Apprentice Named "Outstanding Apprentice 2012"

協興建築學徒管工符嘉傑憑著好學實幹的精神，獲職業訓練局屬下的學徒訓練及技能測驗委員會頒發「2012年度傑出學徒獎」。他除了獲邀出席於3月20日舉行的「2012年度傑出學徒/見習員獎勵計劃頒獎典禮」外，還獲安排於3月初到新加坡交流，造訪工藝教育局中區學院和建設局專業學院，觀摩先進的技術及設備。

對首次到訪新加坡的嘉傑而言，當地的綠化水平、多元化的建築風格，以至教育學院的設備和規模都令他留下深刻印象。他表示：「在新加坡建築管理學院內，不單設有機械齊備的模擬工地，讓學員學習操控各類大型機械，更有電腦模擬駕駛系統呢！」

2010年6月，符嘉傑於建造業議會訓練學院修讀「建造業監工證書(屋宇建造)」證書時，獲派往協興建築位於沙田的住宅發展項目實習。完成實習後，他隨即加入協興成為學徒管工。現時在助理工地總管張慶龍先生的指導下協助監督外圍平台、裝修及住宅外牆等工程。他對跟前線員工接觸較多、工程參與度高的崗位較感興趣，所以會繼續朝管工的方向發展，並希望透過在職進修不斷自我增值，為承擔更大責任做好準備。



In recognition of his excellent performance and attitude on learning, on 20 March, Apprentice Foreman, Mr. Fu Ka-kit, Gareth was named Outstanding Apprentice 2012 by the Committee on Apprenticeship and Trade Testing of the Vocational Training Council at the 2012 Outstanding Apprentice/Trainee Award Presentation Ceremony.

In early March, Gareth was invited to join an exchange tour to Singapore as one of the ten outstanding apprentices. He was greatly impressed by the advanced facilities and teaching environment of vocational training institutions in Singapore.

建造業安全獎勵計劃 2012/13 Hip Hing Group wins Construction Industry Safety Awards

由勞工處主辦的「建造業安全獎勵計劃 2012/13」頒獎典禮暨嘉年華已於3月17日假修頓球場舉行。協興建築集團憑著卓越的安全水平，在今年計劃中囊括八個獎項：

The Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day 2012/2013 was held by the Labour Department on 11 March at the Southern Indoor Stadium, Wanchai. Hip Hing Construction Group received a number of awards for our outstanding safety performances:



組別 Category	獎項 Award	得獎公司 Company	工程項目 Project
樓宇建造地盤 (私營合約) Building sites (Private Sector New Works Category)	銀獎 Silver	協興工程 Hip Hing Engineering	元朗大道村住宅419地段 發展項目 Lot 419, Tai Tao Tsuen, Yuen Long, N.T. - Residential Development
	銅獎 Bronze	協興建築 Hip Hing Construction	柯士甸站C地盤合約 C-106住宅工程 Austin Station Site C - Residential Development
	優異獎 Merit	協興建築 Hip Hing Construction	中電駿日街變電站項目 CLP Chun Yat Street Substation Project
安全隊伍 Safety Teams	金獎 Gold	協興建築 Hip Hing Construction	中電屯門藍地變電站項 目 CLP Tuen Mun Lam Tei Substation Project
	銅獎 Bronze	惠保(香港) Vibro (H.K.)	新世界中心重建項 目 New World Centre Remodeling project
	優異獎 Merit	惠保(香港) Vibro (H.K.)	土木工程拓展署合約編 號GE/2011/07 鴨洲洲 及九龍 CEDD, GE/2011/07 HK, Ap Lei Chau & Kln
裝修及維修工程 Renovation and maintenance works	優異獎 Merit	俊和-協興工程聯營 Chun Wo - Hip Hing Engineering JV	黃埔站及避車隧道 MTR Whampoa Station and overrun tunnel
	優異獎 Merit	協興建築 Hip Hing Construction	太古廣場外牆維修工程 Pacific Place Mall Reno- vation



啟德區域供冷系統「營運啟動典禮」 Kai Tak District Cooling System Commencement Ceremony

啟德區域供冷系統二期的第1A部份工程已經順利竣工，並開始投入運作。在1月31日，協興工程、達爾凱(亞洲)能源管理及景福工程合組的聯營公司於工地舉行「營運啟動典禮」，由各公司的管理層主持拜神儀式，祈求已投入運作的南部供冷站機房運作順利及營造中的部份開工大吉。



此項目為全港首個大型中央供冷系統，利用中央供冷站製造冷凍水，並輸送冷凍水到用戶建築物以作空調之用。啟德區域供冷系統二期工程在2011年3月開始動工，其餘工程預計在2014年第二季完成。

On 31 January, an operation commencement ceremony was held to mark the completion of the Kai Tak District Cooling System 1A Section. Officials from the Hong Kong District Cooling DHY JV - a joint venture between Dalkia Asia Pte Ltd., Hip Hing Engineering Co. Ltd. and Young's Engineering Co. Ltd., engaged in a customary bai-sun ceremony, wishing for a smooth operation for the completed Southern DCS Plant Room.

The Kai Tak District Cooling System Phase II Project is the first Public District Cooling System in Hong Kong which provides chilled water to the air-conditioning system of user buildings for cooling purpose. The project commenced in March 2011 and is expected to be completed in the second quarter of 2014.

團隊建立歷奇訓練 Team Excellence in Action



1月26日，約60名商務科的同事到西貢保良局北潭涌渡假營進行「團隊建立歷奇訓練」。參與者在導師的帶領下，先後完成多項講求合作性的啟導遊戲，透過體驗式學習加強內部溝通，深化團隊精神。其中兩項重頭遊戲分別是講求作戰策略的「都市歷奇」，以及挑戰大家體能和互信度的「徒手爬牆」。經過一整天的活動後，商務科的同事無論在溝通、互信和默契方面都更上一層樓。

On 26 January, around 60 staff members from the Commercial Division of Hip Hing Construction joined a Teambuilding Development Day at the Po Leung Kun Pak Tam Chung Holiday Camp in Sai Kung. The activity aims to improve the effectiveness of communication within the team and internalize the "As One Team" concept through a series of team challenges and training tasks.

司徒拔道15-18號動土儀式 Foundation works commence at Stubbs Road project

惠保(香港)於2月21日為司徒拔道15-18號住宅發展項目地基工程(J201308)舉行動土儀式，惠保管理層、業主、工程及測量顧問公司均派代表出席。當日，主禮嘉賓一同進行拜神及切燒豬儀式，祈求工程平安順利。

此項目的工程範圍包括設計及進行地盤平整和打造地基，預計可於今年第四季完工。

A ground-breaking ceremony for the piling and site formation works at 15 - 18 Stubbs Road was held on 21 February. Vibro (H.K.) management and representatives from major business partners burnt incense and cut roasted pigs to wish for project success. The scope of this project includes design and construction of site formation works and foundation works. The project is scheduled for completion in the fourth quarter of 2013.



運輸及房屋局局長視察葵涌大白田街公屋地盤 Secretary for Transport in Kwai Chung site visit

運輸及房屋局局長張炳良教授於3月13日視察由協興工程有限公司承建的葵涌第9H區大白田街公屋發展項目，以了解該區的公屋發展情況。該工地現正興建一座位於平台上的41層高住宅樓宇，預計於今年第三季落成，提供839個公屋單位予約2,290人居住。

On 13 March, the Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony Cheung Bing-leung, visited the public rental housing construction site undertaken by Hip Hing Engineering Co., Ltd. at Tai Pak Tin Street, Kwai Chung Area 9H, in order to keep abreast of the progress being made public housing developments in the district.



獎學金培育業界棟樑 Scholarships to Foster Construction Talents



協興建築及惠保(香港)連續第二年為香港專業教育學院(IVE)建造工程系設立獎學金，以鼓勵成績優異、對建造業充滿熱誠的傑出學生。2月22日，協興建築董事莫國豪工程師獲邀到香港專業教育學院(青衣分校)出席該系的獎學金頒獎典禮，向得獎學生頒贈支票及致辭。

For the second consecutive year, Hip Hing Construction and Vibro (H.K.) have sponsored the Institute of Vocational Education Construction Discipline scholarship programme to recognise students with outstanding academic performances as well as a passion for the construction industry.

Guest of Honour, Ir KH Mok, Executive Director of Hip Hing Construction was on hand to deliver a speech and present prizes at the ceremony which was held at the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi) on 22 February.

國際婦女節顯關懷 International Woman's Day

在3月8日國際婦女節，集團支持香港基督教女青年會舉辦的「『聚』日傳情ChariTea慈善計劃」，呼籲社會、企業及婦女攜手「愛社區•愛員工•愛自己」。集團除成為「員工關懷銀贊助」機構，資助婦女服務如單親媽媽及女性精神健康支援服務等，亦於員工生日會上為同事送上紅棗茶及「關懷女性小錦囊」，傳遞關愛，管理層亦親身出席支持。

On 8 March, the Group supported the ChariTea programme organised by the Hong Kong Young Women's Christian Association as part of International Women's Day. The programme advocates that society and the business sector express love and care to the community, staff members and especially female



colleagues. As a supporting organisation of the programme, Caring Tips for Women and "red dates" tea bags were distributed to staff members at the monthly birthday party.

新創建榮獲「香港企業公民計劃」義工隊金獎 NWS Holdings triumphs at HKOCCA

集團企業義工隊「新創建愛心聯盟」於「第三屆香港企業公民計劃」中，連續第二年獲頒發「義工隊組別」金獎，表揚集團義工熱心公益。集團與新巴及城巴同時獲頒「企業組別」嘉許標誌，足證集團致力履行企業公民責任，時刻關顧員工、社區及環境。

NWS Volunteer Alliance, the corporate volunteer team of NWS Holdings, won the Gold Award in the Volunteer Team category for the second consecutive year at the Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Awards (HKOCCA) in recognition of its efforts and commitments to charity work. The Group, NWFB and Citybus also received the Corporate Citizen logo in the enterprise category of the award scheme.



綠色行動獲嘉許 Recognition for NWS Holdings green practices

集團榮獲香港地球之友頒發嘉許證書，表揚我們在過去一年成為其「Earth Partner 2012-2013」環保計劃的「土星夥伴」，支持計劃中各式各樣的環保活動，包括「知慳惜電」節能比賽，為總辦事處減少能源消耗及碳排放，參與「放駕一天——企業綠色駕駛獎勵計劃」，實踐企業綠色駕駛，向員工宣揚環保意識，為構建可持續發展的社會作出貢獻。

NSW Group has received the Certificate of Appreciation from the Friends of the Earth (HK) for being a Saturn Partner in the Earth Partner Programme 2012-2013. Throughout the last year the Group has supported a series of green activities to promote environmental-friendliness and to contribute to a sustainable environment, namely the Power Smart Energy Saving Contest as well as the Take a "Brake" campaign.



工程概覽Project Overview

新工程 New Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201301	設計及建造亞洲協會香港中心露天階梯看臺 Design and Build for a landscape terrace at The Asia Society Hong Kong Center	設計及建造位於亞洲協會香港中心行政辦公室座地面低層的露天階梯看臺。 Design and build for a landscape terrace at the open space of the lower ground floor of GG Block, Asia Society Hong Kong Center.	亞洲協會香港中心 The Asia Society Hong Kong Center
H201302	香港賽馬會沙田通訊及科技中心 HKJC Shatin Communications and Technology Centre	工程範圍包括興建11層高連一層地庫的通訊及科技中心，以及進行外圍工程，如園林建設及路面工程。通訊及科技中心以石矢結構為骨幹，頂層用鋼架作支撐，外牆會裝嵌上玻璃幕牆、電鍍系統及玻璃天蓬。 To construct a basement of one floor and 11-storey RC structure with a steel frame on roof. Facade finished with curtain wall system, external cladding and glass canopy. Utilities connection with associated external works which include landscape and roadworks.	香港賽馬會 The Hong Kong Jockey Club
J201308	司徒拔道住宅發展項目地基工程 Formation Works for the Proposed Residential Development at Stubbs Road	設計及進行工地平整及打造地基。 Design and construction of site formation works and foundation works.	智慧城市發展有限公司 Wisecity Development Ltd
J201311e	土地勘測及化驗測試定期合約 Term Contract for Ground Investigation and Laboratory Testing	為建築署在香港、九龍、新界及離島進行土地勘測及化驗測試。 To carry out ground investigation and laboratory testing for the Architectural Services Department in Hong Kong, Kowloon, New Territories and the Outlying Islands.	建築署 Architectural Services Department

竣工工程 Completed Projects



工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201111C	中電翠嶺路變電站 CLP Chui Ling Road Substation	翠嶺路變電站由兩座設備樓組成，大樓頂層種植了20多種本港原生的中、小型樹木，形成全港最大的空中樹林。此工程範圍包括興建兩座設備大樓、空中樹林及進行室內裝修工程。協興建築與香港最大的電力供應商中華電力合作多年，至今已承建了逾20座中電變電站。 The CLP Chui Ling Road Substation consists of two equipment buildings. On the top of these buildings is Hong Kong's largest Sky Woodland planted with over 20 small and medium native tree species. The scope of this project comprises the construction of the superstructure and fitting out of two equipment buildings and the Sky Woodland. To date, Hip Hing has been involved in the construction of more than 20 power transmission substations for CLP.	中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Ltd



聯歡派對同慶新年 New Year Celebrations

協興建築集團分別於去年12月31日及今年2月14日舉辦「除夕聯歡大派對」及「新春團拜賀新歲」拜年活動，讓來自不同工地及部門的同事藉著美食、抽獎遊戲和拜年一同迎接2013及蛇年的來臨。

Hip Hing Construction Group held the New Year Eve's and Lunar New Year social gatherings on the 31 December, 2012 and 14 February, 2013 respectively, inviting colleagues from different sites and departments to welcome in the year 2013 and the Lunar New Year of Snake, both with fun-filled parties.



惠保春茗聯歡晚宴2013 Vibro Spring Dinner 2013



惠保於3月1日舉行「惠保春茗聯歡晚宴2013」，招待近500位同事同慶新春。在大抽獎及「決戰一分鐘」遊戲的烘托下，現場氣氛十分高漲。公司亦藉此機會向熱心公益及有傑出工作安全表現的同事頒發嘉許狀及獎座。大家享用美酒佳餚之際，不忘停下碗筷，為這批模範員工報以熱烈掌聲。

Vibro Spring Dinner 2013 was held on 1 March and was well attended with nearly 500 colleagues in attendance. The Company also presented awards to enthusiastic volunteers and staff with outstanding safety performance during the festive event. The evening was full of excitement and enjoyed by all, with the lucky draw and other games adding to the atmosphere.

趣味扭扭氣球工作坊 Balloon Twisting Workshop

由協興-惠保康樂小組委員會舉辦的「趣味扭扭氣球工作坊」已在一月初圓滿結束。20名學員在協興資深義工余佩慈小姐的指導下，已經能夠掌握扭氣球的基本技巧。部份學員更加學以致用，在義工活動中大顯身手，例如用色彩繽紛的氣球裝飾遊戲攤位，以及在慈善春茗上即席製作「氣球大桔」送贈長者。

In January twenty colleagues completed a 4-session balloon twisting workshop organised by the Hip Hing-Vibro Sports and Recreation Sub-Committee. Taught by one of Hip Hing's experienced volunteers, Ms. Farly Yu, the workshop enabled participants to master the basic techniques of balloon twisting, skills which could then be applied to other volunteer activities, such as decorating game booths and giving balloon-made tangerines to elderly people as gifts during the company's charity spring banquet.



麻雀王爭霸戰2013 2013 Mahjong Competition

協興-惠保康樂小組委員會於3月16日舉辦「麻雀王爭霸戰2013」，吸引了32位麻雀高手切磋牌藝。經過三輪淘汰賽後，助理工程師蘇毅楓小姐力壓其他對手，成為本年度的總冠軍。

協興-惠保康樂小組委員會近年致力增添不同類型的康樂活動，務求迎合更廣泛員工的興趣和需要，並希望藉著這些活動促進和諧融洽的企業文化，進一步增強公司的凝聚力，同時鼓勵員工取得工作/生活平衡。

The 2013 Hip Hing-Vibro Mahjong Competition was held on 16 March and brought together 32 top mahjong players from Hip Hing and Vibro, to compete for the individual award of Mahjong King or Queen. After a series of three elimination rounds the championship went to assistant engineer, Ms. So Ngai-feng.

Encouraging staff members to maintain a healthy work-life balance, the Hip Hing-Vibro Leisure and Recreation Sub-committee has been organising a great variety of activities to suit the diverse needs and interests of our colleagues.



DIY皮革工作坊 Working with our hands



20位年輕同事於2月16日參與由協興-惠保YMC (Young Members' Club)舉辦的DIY皮革工作坊，花約四小時把牛皮材料縫製成獨一無二的小錢包。

協興-惠保YMC於2012年中成立，旨在凝聚協興和惠保的年輕員工，以及促進內部溝通和交流。

On 16 February, some twenty colleagues joined the Handmade Leather Wallet Workshop organised by Hip Hing-Vibro Young Members Club (HHV YMC), spending over 4 hours to hand-stitch raw leather pieces to create a unique pocket wallet. HHV YMC was launched in mid 2012 to provide an internal communication platform for our young members.



創建社區關懷日2013

NWS Caring Day 2013

新創建集團(下稱「集團」)於2月23日與香港基督教女青年會合辦「創建社區關懷日2013」，以慶祝集團掛牌上市10周年。協興及惠保共20多名同事以「新創建義工聯盟」成員身份出席活動。

今年的活動主題是「長幼共融」，逾150名企業義工及北區小學生在春茗上與長者老少同歡。隨後，義工到打鼓嶺一帶探望近200名鄉村長者，為他們送上關懷。

The NWS Caring Day 2013 jointly organised with Hong Kong YWCA on 23 February marked the 10th anniversary of the First Trading Day of NWS Holdings. Over 20 Hip Hing and Vibro colleagues joined the event as members of the NWS Volunteer Alliance. With a view to promoting elderly care and social cohesion, over 150 corporate volunteers as well as primary students from North District held a New Year banquet for senior citizens. Following the banquet the volunteers visited elderly households in rural villages in Ta Kwu Ling.



迎春接福愛心行2013

Elderly Spring Outing 2013



由協興-惠保義工小組委員會及香港基督教女青年會合辦的「迎春接福愛心行2013」於3月2日順利舉行。30名義工和超過60名長者暢遊古色古香的仿唐園林建築南蓮園池，然後到鯉魚門品嚐豐富午餐，再一同參觀中環展城館，了解本港的規劃及基建發展。我們希望藉著這個每年一度的長者春季旅行，讓較少外出的長者與社會多加接觸，保持心境開朗。

Co-organised by the Hip Hing-Vibro Volunteer Team and YWCA, Elderly Spring Outing 2013 was successfully held on 2 March. That morning 30 volunteers escorted over 60 elderly persons to visit the Nan Lian Garden built in the Tang Dynasty style. After a tasty lunch at Li Yue Mun they also visited the City Gallery in Central. The annual outing aims to encourage elderly persons to keep in touch with society and maintain a happy and healthy mind.

慈善步行 扶助弱勢社群

Walk for the Needy

協興-惠保義工隊在今年首季積極參與了兩項有益身心又別具意義的慈善步行活動，包括1月27日的「傷健共融步行日2012/13」及3月9日的「2013明愛新春慈善步行」。同事對步行活動反應熱烈，參與人數合計達60人，共為兩項活動籌得善款逾萬，成績令人鼓舞。

In the first three months of 2013, the Hip Hing-Vibro Volunteer Team participated in two charity walk activities in which over 60 participants joined in whilst raising over HK\$10,000 for good causes. The walks were the PHAB Walk 2012/13 and 2013 Caritas Charity Walk and the company is delighted by the fundraising success which exceeded expectations.



團年飯桌不孤單

Spring get-together

1月26日，協興-惠保義工隊繼去年中秋舉辦「耆青樂聚暖窩」長者家居安全計劃後，再度探訪西灣河區的50戶長者。活動中，32名義工不單為長者送上新春福袋，亦同時跟進家居安全提升工程的進度。探訪完畢後，義工陪同長者到區內的酒樓共進團年午宴，又送上大抽獎和精彩的現場表演，讓長者全情投入節日的歡樂氣氛之中。

On 26 January, 32 Hip Hing-Vibro volunteers revisited 50 elderly people in their homes within the Sai Wan Ho district, just a few months after their first visit to these people as part of the "Home safety inspection for seniors" programme launched in August 2012.

This time, volunteers dispatched Lunar New Year gifts and followed up on the progress of the proposed home safety projects. The event was rounded out with a scrumptious spring luncheon which brought festive joy and warmth to the elderly folk.



新春佳節顯愛心

Lunar New Year gift donations

協興-惠保義工小組委員會在農曆年過後舉辦「新春佳節顯愛心」賀年禮品轉贈計劃，成功向同事募集共111份賀年禮品，並已於2月28日全數轉交聖雅各福群會的食物銀行「眾膳坊」。此活動旨在鼓勵同事捐出剩餘的賀年食品及禮盒，與本港的基層家庭分享節日的喜悅，同時避免浪費食物。

Hip Hing-Vibro Volunteer Sub-committee successfully launched a Lunar New Year Gift Transfer Program on 28 February. A total of 111 gifts were collected from our staff members and were sent to the People's Food Bank of St. James Settlement. This event aimed to encourage colleagues to share the festive joy with underprivileged people and to move towards the goal of 'no food waste' by donating some of the excess foodstuffs accumulated in many people's homes over the Lunar New Year holidays.



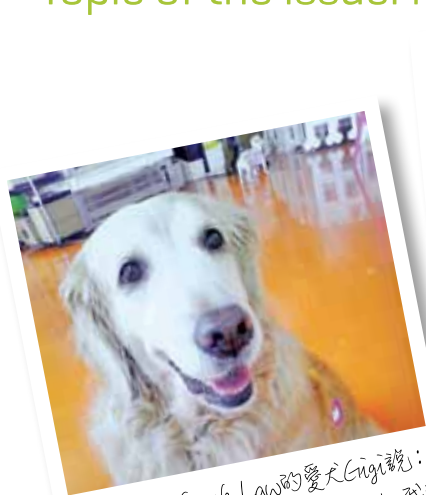
活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary services	康樂活動 Recreational activities
五月 May	東華三院長者外展活動 Outing with TWGH elderly members	中國書法班 Chinese calligraphy class 乒乓球聚會 Table tennis gathering
六月 June	端午節長者探訪 Elderly home visit prior to Dragon Boat Festival 安徒生會小童外展活動 Outing with children of Hans Andersen Club	羽毛球比賽 Badminton competition



今期題目：寵物情緣

Topic of the issue: My beloved pet



文書支援組 Sarah Law 的愛犬 Cici 說：
「我 Cici, 5 歲, 見我身形也知我的
嗜好就是食, 我什麼都愛食, 但最愛
是雞肉和三文魚。」



保險部 Jessica 的愛犬薯仔：
「我最愛郊遊, 玩碟飛碟更享受!
鯉躍龍門, 我跳!」



業務拓展部林海峰帶愛犬暢遊
加拿大班夫國家公園



資訊科技部洪淑嫻的愛犬可樂仔仔：
「以 Lion Style 迎夏日, 爽呀!」

徵稿 Submit Your Entry

下期主題是「我最喜愛的工餘活動」, 投稿詳情如下:

1. 請把一張數碼相片或一幅圖畫, 連同30字以內的文字簡述 (中英均可)、姓名、所屬公司及職位等個人資料, 電郵至 haide_ng@hiphing.com.hk。
2. 圖畫創作形式不限, 例如電腦/智能電話繪圖、手繪圖、拼貼圖、書法等。
3. 相片及圖畫需以「JPEG」檔案儲存, 檔案不小於1MB。
4. 作品一經刊登, 創作者可獲HK\$50超級市場現金券。

截止日期: 2013年7月10日

The upcoming topic of Staff Corner is **"My favorite leisure activities"**. You are welcome to e-mail ONE photo or drawing with a brief caption of not more than 30 words, to haide_ng@hiphing.com.hk. Staff members whose submissions are published will be notified individually to receive a HK\$50 supermarket cash coupon. **Deadline for submission: 10 July 2013**

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

以下哪一項不是錦田維修工場的工作範圍? (請圈出答案) Which of the following statements is NOT a function of the Kam Tin Machinery Repair & Maintenance Workshop? (Please circle your answer)

- A) 維修及保養各類機械 Repair and Maintenance of various machinery
- B) 為工地提供外勤機械維修服務 Providing on-site repair services
- C) 按工地要求提供機械操作員 Sending machinery operators to sites on demand

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組。答中而獲抽中者可獲價值港幣200元超市現金券, 名額共5個, 截止日期為2013年6月15日。只供協興建築集團同事參加, 每人只可遞交參加表格乙份。Please send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) by 15 June, 2013. A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one entry form only.

上期答案: Answer of the last quiz: **D) 89**

得獎名單 **Winners: Kathleen Lau (Plant & Logistics), Chan Chui Ping (T200904), 黎甦 (H201116), Kwok Ming Sun (HTP36), Kwan Yiu Tung (H201105)** 得獎者將由專人通知領取超市現金券。Winners will be notified individually to receive a HK\$200 gift voucher.

董事委任 Board Appointment

公司 Company	姓名 Name	董事兼總經理(商務) Director & General Manager (Commercial)	
協興 Hip Hing	馮子堯 FUNG, Chi Yiu		
	馬德源 MA, Tak Yuen Kenneth	董事兼總經理(業務拓展) Director & General Manager (Business Development)	



知人善任 (一至三月) Staff Promotions [January to March]

一月 January			
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To	
協興 Hip Hing	A 吳煥權	NG, Woon Kuen	總經理(工程合約科) General Manager (Head of Contracts Division)
	B 關美成	KWAN, Mei Sing Patrick	總經理(工程合約) General Manager (Contracts)
	C 李珮鈴	LEE, Pui Ling Ada	高級經理(培訓及發展) Senior Manager (Training & Development)
	D 李浩堅	LEE, Ho Kin	高級經理(屋宇裝備) Senior Manager (Building Services)
	E 羅卓君	LO, Cheok Kuan Jebb	高級經理(屋宇裝備) Senior Manager (Building Services)
	F 劉天雄	LAU, Tin Hung Rainbow	經理(屋宇裝備) Manager (Building Services)
	G 吳偉亮	NG, Wai Leung Conway	經理(屋宇裝備) Manager (Building Services)
	H 林志輝	Lam, Chi Fai Jimmy	副經理(屋宇裝備) Deputy Manager (Building Services)
	黃偉倫	WONG, Wai Lun Michael	助理工程項目經理 Assistant Project Manager
	呂家賢	LUI, Ka Yin Chris	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
惠保 Vibro	趙汝東	CHIU, Yue Tung Tony	高級項目工料測量員 Senior Project Quantity Surveyor
	梁翠萍	LEUNG, Chui Ping Yanney	高級機械工程師 Senior Mechanical Engineer
	冼俊業	SIN, Chun Yip Martin	項目協調員 Project Co-Ordinator
	郭淑芳	KWOK, Suk Fong Wendy	助理經理(會計) Assistant Manager (Accounts)
	張應彬	CHEUNG, Ying Pun	高級工料測量員 Senior Quantity Surveyor
	梁俊明	LEUNG, Chun Ming Andrew	助理工料測量員 Assistant Quantity Surveyor
	楊淦全	YEUNG, Kam Chuen Vick	工地監督 Site Superintendent
	周嘉偉	CHOW, Ka Wai	助理測量員 Assistant Surveyor
二月 February			
協興 Hip Hing	譚澤媛	TAM, Chak Luen	總管工 General Foreman
三月 March			
協興 Hip Hing	I 李榮昌	LEE, Wing Cheong Simon	助理總經理(設計管理) Assistant General Manager (Design Management)
	羅俊彥	LAW, Chun Yin Hiko	環保工程師 Environmental Engineer
	何天來	HO, Tin Loi	工目 Labour Ganger
	蘇全木	SO, Chuen Muk	工目 Labour Ganger



協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk